Porównanie tłumaczeń Izajasza 64:9

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Nie gniewaj się, JAHWE, tak bardzo,\* i nie pamiętaj winy na wieki!\*\* Ach! Spojrzyj, prosimy, Twoim ludem my wszyscy.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Nie gniewaj się, JAHWE, tak bardzo i nie pamiętaj winy na wieki! Ach! Weź pod uwagę, prosimy, że jesteśmy Twym ludem — my wszyscy. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Nie gniewaj się, JAHWE, tak bardzo i nie pamiętaj o naszych nieprawościach na wieki. Oto spójrz, prosimy, my wszyscy jesteśmy twoim ludem. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Nie gniewaj się, Panie! tak bardzo, a nie na wieki pomnij nieprawości naszej: oto wejrzyj proszę, myśmy wszyscy ludem twoim. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Nie gniewaj się, JAHWE, barzo, a nie pomni więcej nieprawości naszej. Oto wejźrzy, myśmy wszyscy twój lud. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Twoje święte miasta są opustoszałe, Syjon jest pustkowiem, Jerozolima - odludziem. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Nie gniewaj się, Panie, zanadto i nie pomnij winy na wieki! Ach! Spojrzyj, że my wszyscy jesteśmy twoim ludem. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Twoje święte miasta stały się pustynią, Syjon stał się pustkowiem, Jerozolima ruiną. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Twoje święte miasta stały się pustynią, Syjon stał się pustynią, Jerozolima - pustkowiem. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Zrównane z ziemią zostały Twoje miasta święte i Syjon w pustynię się zmienił, Jeruzalem stało się pustkowiem. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Місто твоїх святощів стало спустошене, Сіон став як пустиня, Єрусалим на прокляття. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Twoje święte miasta zamieniły się w pustynię; Cyon zamienił się w pustynię, a Jeruszalaim w pustkowie. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Nie oburzaj się, JAHWE, nad miarę i nie pamiętaj na zawsze naszego przewinienia. Zechciej teraz spojrzeć: my wszyscy jesteśmy twoim ludem. |

1. 1) <x>230 79:8</x>; <x>290 54:7-8</x>; <x>290 57:16-19</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>290 43:25</x>; <x>290 53:4-6</x>; <x>300 31:34</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>20 32:11-14</x>; <x>330 36:20-23</x> [↑](#footnote-ref-4)